

Лексический состав текста «Барселонских обычаев»: исторический взгляд

Научный руководитель – Шилова-Варьяш Ирина Игоревна

Ясинская Анна Дмитриевна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Исторический факультет, Кафедра истории средних веков, Москва, Россия

E-mail: annayasin@live.ru

«Барселонские обычаи» [12]—один из самых известных в западной исторической науке правовых памятников эпохи классического Средневековья. Созданный в XII в., указанный правовой компендиум вызвал множество историографических дискуссий относительно его происхождения и состава [8]. К материалам этого законодательного свода не раз обращались и историки-медиевисты, и правоведы, и лингвисты, и филологи, интерес которых вызван еще и тем, что практически сразу латинский текст «Обычаев» был переведен на старокаталанский язык. Однако до сих пор не было предложено такого фундаментального исследования принципов составления данного свода правовых норм, которое бы аргументированно определило степень самобытности данного нормативного материала.

Принимаясь за такую масштабную задачу, мы посчитали необходимым выделить в тексте тот пласт лексики, который обладал бы в известном смысле уникальностью. Поиск *уникального* в записях обычного права, наполненных распространёнными «формулами» и «шаблонами», зачастую помогает выделить следы неписаного права, подвергшегося записи, характерного для определённого региона в обозначенный период. Анализируя же соотношения «общего» и «уникального» в таких памятниках, исследователь может лучше понять логику составления законодательных памятников.

Мы решили осуществить такое исследование при помощи нетрадиционного для этой области знания подхода: компьютерной лингвистики и науки о данных, — а затем интерпретировать полученные результаты, используя традиционные методики исторического анализа. Исследование проводилось в рамках статистического сравнения текстов «Барселонских обычаев» и 5 других исторических источников: «Evangelium» [4], Corpus Juris Civilis» [5], «De legibus et temporibus» (V книга «Этимологий» Исидора Севильского) [6], «Lex visigothorum» [2], «Exceptionis Legum Romanorum Petri» [7].

Основными задачами были:

1. Поиск слов, встречающихся исключительно в тексте «Барселонских обычаев»;
2. Классификация терминов, выделенных в рамках полученного списка, по сфере их употребления;
3. Анализ вышеупомянутой терминологии внутри тематических групп в историческом контексте.

Первая была нами реализована посредством лингвистико-статистического анализа всех вышеуказанных текстов на языке программирования Python 3.7. Путём пересечения выделенных нами списков самостоятельных слов мы получили автоматически перечень из 373 элементов с отсечёнными окончаниями [9].

Не все вошедшие в него слова относятся к «уникальной» для «Барселонских обычаев» лексике — некоторые представляют собой лишь локальный вариант правописания латинских эквивалентов, которые в своей регулярной форме присутствуют и в других текстах [10, 11], что непременно следовало учесть при дальнейшей разработке темы.

Присутствующие в латиноязычном памятнике заимствования из старокаталанского языка обычно использовались для наименования тех явлений, аналогов которым не существовало в древности и потому они не получили определённого латинского обозначения. Встречаются, кроме того, отдельные лексические случаи, когда для составителей этого свода был предпочтительнее термин германского, нежели романского происхождения.

Слова, выделенные нами в пласт «уникальных» автоматическими методами, по критерию их лексического значения были распределены на 7 тематических групп:

1. Антропонимика
2. Топонимика и географические термины
3. Должности, титулы, социальная стратификация
4. Поземельные отношения
5. Юридическая терминология
6. Обозначения иноконфессиональных общин
7. Военное дело

Появление первых двух групп в категории «уникальной» лексики для «Барселонских обычаев» довольно понятно. В группах 3–5 часто встречаются формы, тяготеющие к вариантам написания на старопровансальском языке. Наконец, последние две группы неразрывно связаны с реалиями, имевшими место на территории Пиренейского полуострова эпохи Реконкисты (сосуществование трёх религиозных учений; термины, связанные с военной историей).

Проведенный далее анализ позволяет отметить разнообразие, и даже некоторую разнородность той лексики, которую мы выделили как «уникальную»: разнородность задается множественностью лексических значений и сложной этимологией. Латинские термины, заимствованные каталанским языком из испанского и окситанского диалектов народной латыни, претерпевали многочисленные трансформации.

Данная лексика, созданная ли, переработанная ли, переосмысленная ли средневековым человеком и использованная составителями, может помочь нам понять процесс и механизм составления «Барселонских обычаев», развернуть перед нами образ мышления средневековых каталонских легистов XII в., принимавших непосредственное участие в создании нормативного текста.

Источники и литература

- 1) Варьяш И. И. Потестарные институты и должности в Испании в V—XV вв. // Властные институты и должности в Европе в Средние века и раннее Новое время / Т. П. Гусарова, Е. В. Калмыкова, О. С. Воскобойников и др. М. 2011. С. 387—435.
- 2) Вестготская правда (книга приговоров). Латинский текст. Перевод. Исследование. // Отв. ред. О.В. Ауров, А.В. Марей. М. 2012.
- 3) Пискорский В.К. Крепостное право в Каталонии в Средние века. М. 2019. 240 с.
- 4) Biblia Sacra iuxta vulgatam versionem // Recensuit Robert Weber, Roger Gryson. Editio quinta. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft. 2007.
- 5) Corpus iuris civilis // ed. Krueger P., Mommsen Th., Schoell R., Kroll W. 2 Vol. Berlin. 1892—1895.
- 6) De legibus et temporibus. Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive Originum libri XX sive Originum libri XX, Liber V //ed. Lindsay W. M. Oxford. 1911.
- 7) Exeptionis Legum Romanorum Petri // Savigny F. C. von, Geschichte des Römischen Rechts im Mittelalter. Heidelberg. 1834. P. 297—392.

- 8) Kagay D.J. Introduction // The Usatges of Barcelona: The Fundamental Law of Catalonia. Philadelphia: University of Pennsylvania Press. 1994. P. 3–66.
- 9) Manning Ch. D., Raghavan P., Schütze H., Introduction to Information Retrieval. Cambridge. 2008. P. 23–24
- 10) Martí i Castell J. Estudi lingüístic dels ‘Usatges de Barcelona’. El codi a mitjan segle XII. Montserrat. 2002. P.150.
- 11) Martínez Gázquez J. El latín de los Usatges de Barcelona. // Glossae. Revista de Historia del Derecho europeo. 7. 1995. P. 101-111.
- 12) Usatges de Barcelona. El codi a mitjan segle XII. Editado por Joan Bastardas i Parera. Barcelona: 1984 (1991).